

## ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO SRBŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považují za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenositelný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
  - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázaní zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

## SOUDNÍ PŘEKLAD SRBŠTINA

Dobro došli na obuku zaštitě na radu. Ova obuka je namenjena zaposlenima u eksternim kompanijama koje će raditi u krugu elektrane. Svrha ove obuke je da vas upozna sa osnovnim uslovima kojih ćete morati da se pridržavate u elektrani, kako bi se svi rizici sveli na najmanju moguću meru. Prema tome, neću govoriti o obavezama iz Zakona o radu ili drugog opšteprimenjivog zakonodavstva, jer pretpostavljam da poznajete ove obaveze iz redovne obuke koju vaše kompanije sprovode i smatram da se podrazumeva, da ćete ih se pridržavati.

Naša kompanija posvećuje maksimalnu pažnju problematici bezbednosti na radu. Ima sopstveni sistem zaštitě na radu, koji ima za cilj da stvori bezbedno okruženje za sve koji rade u elektrani i na taj način postigne eliminaciju nastanka povreda na radu kako naših zaposlenih, tako i zaposlenih u dobavljačkim kompanijama i posetioca.

Ovaj sigurnosni sistem je sastavljen u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva i trenutno važećih ISO standarda za zaštitu na radu. Ovaj sistem određuje da je bezbednost na radu uvek najvažnija. Čak i vaš rad može značajno da utiče na nivo bezbednosti na našim radnim mestima.

Rizici u našoj kompaniji su identifikovani i vrednovani, a rukovodstvo vaše kompanije je upoznato sa njima. Osnovni rizici u kompaniji su:

- **Mehanički rizici** - padovi ljudi, padovi materijala, zahvatanje pokretnim delovima opreme, nastanak posekotina, zatrpavanje rastresitim materijalom, destrukcija posuda pod pritiskom;
- **Električni rizici** - strujni udar niskog ili visokog napona, električni luk, oštećenje opreme dejstvom struje itd.;
- **Rizik od požara i eksplozije** – nastanak požara ili eksplozije ugljene prašine, zapaljivih tečnosti ili gasova;
- **Hemijski rizici** – kontakt sa toksičnom, iritirajućom ili korozivnom hemikalijom;
- **Toplotni rizici** – opekotine nastale vreloom vodom ili parom, opekotine nastale dodirom sa vreloom delovima kotlova i cevi;

- **Rizik od buke** – v u proizvodnim prostorima koji su obeleženi znakom upozorenja, gde nivo buke prelazi 85 dB;
- **Rizici vezani za interni transport** - zahvatanje, pritiskanje, udaranje, prevrtanje, gaženje sredstavima za transport ili rukovanje.

Naša kompanija je takođe obavezna da poštuje utvrđene principe i kriterijume standarda ČSN EN ISO 14001 – environmentalni sistem upravljanja (Environment = uža definicija životne sredine). U okviru stvorenog sistema upravljanja zaštitom životne sredine, tražimo od zaposlenih naših dobavljača da se pridržavaju utvrđenih principa i kriterijuma u celom krugu elektrane.

Korišćenjem pogrešnih ili opasnih radnih procedura nećete ugroziti samo sebe, već i zdravlje i život naših zaposlenih i imovinu naše kompanije. Vaša je odgovornost da se pridržavate zakonskih i drugih propisa kako biste postigli bezbednost na radu i sigurnost tehničke opreme, da pošujete naredjenja i utvrđene procedure rada, principe bezbednosti rada na radnom mestu i principe i procedure zaštite okoline. Posebno se moraju poštovati sledeća pravila:

1. Ulaz u to krug elektrane je dozvoljen samo kroz određene kapije. Za pešake postoji kapija kod upravne zgrade, te kapija kod novih blokova. Na ulasku morate pokazati propusnicu, koju ćete dobiti nakon ove obuke. Propusnicu morate nositi na vidnom mestu tokom boravka u krugu elektrane. Propusnicu ne smete davati drugim osobama. U krugu elektrane se krećite samo po obeleženim putevima. Ne ulazite u prostorije i objekte u kojima nije vaše radno mesto.
2. Ulazak u krug vozilom moguć je samo na osnovu dozvole za ulazak koju izdaje kadrovska služba kompanije ili na osnovu jednokratne dozvole koju izdaje čuvar. U tom slučaju posada vozila mora biti u pratnji zaposlenog naše kompanije. Prilikom vožnje u krugu elektrane pridržavajte se saobraćajnih propisa, posebno ograničenja brzine propisanih saobraćajnim znakovima. U celom krugu je dozvoljena maksimalna brzina od 15 km na sat. Naravno, pretpostavljamo da su vaša vozila i oprema u ispravnom tehničkom stanju.

3. Radovi koje vaša kompanija bude obavljala moraju biti u skladu sa zakonskim i drugim propisima kako bi se obezbedila bezbednost na radu i zaštita zdravlja, kao i sa higijenskim propisima, propisima o bezbednosti tehničke opreme, sa tehničkim standardima, sa saobraćajnim propisima, sa propisima o zaštiti od požara, dalje propisima o rukovanju zapaljivim supstancama, otrovima i drugim supstancama štetnim po zdravlje i sa pravilima i uputstvima za obezbeđivanje zaštite na radu. Kršenje ovih propisa može dovesti do sankcija protiv vaše kompanije. Ove sankcije su dogovorene u potvrđenim ugovornim odnosima.
4. Radovi na popravci i održavanju mogu se započeti samo pismenom predajom opreme radi popravke. Predaja opreme na popravku je regulisana Direktivom TOS br. 12/2004 "Pravila zaštite na radu za predaju mehaničke i električne opreme na popravku". Radnik naše kompanije koji bude koordinirao vaš rad će vas informisati o sadržaju direktive u najvažnijim crtama.
5. U prostorima, u kojima rade zaposleni više poslodavaca mora biti obezbedjen raspored rada, tako da pojedinačne radne grupe ne ugrožavaju jedna drugu. Plan rada i vremenski raspored moraju se unapred dogovoriti i moraju se preduzeti mere, kako bi se izbegla svaka opasnost. Dogovorene mere moraju biti zapisane u građevinskom dnevniku ili dnevniku montaže i potpisane od strane rukovodilaca pojedinačnih radnih grupa. Rukovodioci pojedinačnih radnih grupa odgovorni su za praćenje dogovorenih mera i radnih procedura.
6. Zaposlenima eksternih kompanija strogo je zabranjeno da manipulišu proizvodnom opremom koja im nije predata na popravku ili da koriste dizalice ili drugu mašineriju bez saglasnosti vlasnika ili korisnika.
7. Po završetku popravke ili prilikom prekida rada na popravci i testiranja opreme, oprema može biti puštena u rad samo od strane zaposlenih naše kompanije koji su određeni za rad i rukovanje opremom.
8. U elektrani je propisana upotreba zaštitnih kaciga i zaštitnih naočara. Ova zaštitna oprema mora se koristiti u svim prostorima (spoljašnjim i unutrašnjim) izvan kancelarija, kontrolnih soba, sanitarnih objekata itd.

Zaštita sluha mora se koristiti na radnim mestima gde je ekvivalentni nivo buke veći od 85 dB. To su:

- strojarnica i kotlarnica blokova 4, 5
- kogeneracijsko postrojenje
- strojarnica i kotlarnica 7
- stanica za drobljenje uglja
- benzinska stanica 1
- redukcijska stanica RS 1
- rezervoar za vodu Podmořany objekti 103 i 113 - strojarnica
- stanica za redukciju prirodnog gasa PH

Sva ova radna mesta su označena bezbednosnim znakovima.

Zaštita za uši (slušalice) ili čepići za uši mogu se koristiti na ovim radnim mestima kao zaštita sluha. Pored toga, vaša je dužnost da koristite odgovarajuću čvrstu, zatvorenu radnu obuću, dugačke radne pantalone i drugu zaštitnu opremu i resurse koji su potrebni za obavljanje vašeg posla, uzimajući u obzir rizike na vašem radnom mestu.

9. Zabranjeno je unošenje alkohola ili drugih opojnih sredstava ili njihovo korišćenje u krugu elektrane. Takođe je zabranjeno ulaziti u krug pod uticajem ovih supstanci. Zaposleni eksternih kompanija moraju se podvrgnuti testu na alkohol ili druge supstance koje izazivaju zavisnost na zahtev rukovodilaca naše kompanije ili osoblja obezbeđenja. Odbijanje testa ili pozitivan rezultat testiranja je razlog za hitno slanje zaposlenog eksterne organizacije van kruga elektrane.
10. Rukovodstvo eksterne organizacije je odgovorno za zdravstvene i profesionalne kvalifikacije svojih zaposlenih za obavljane poslove. Zaposlenima eksternih organizacija je zabranjeno da obavljaju poslove za koje nemaju potrebne kvalifikacije (npr. zavarivanje, vožnja, rad na dizalici, vezivanje tereta, itd.). Zaposleni u eksternim organizacijama dužni su da rukovodiocima naše kompanije, na zahtev, dostave dokumente o kvalifikaciji da obavljaju ove radove.